Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak jutro o tym czasie przyślę do ciebie moje sługi, (oni) przeszukają twój dom i domy twoich sług, i na wszystkim, co cenne w twoich oczach, położą rękę i to wezmą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jednak jutro o tej porze przyślę moich ludzi, którzy przeszukają twój pałac oraz domy twoich sług i zabiorą wszystko, co uważasz za cenne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak jutro o tej porze poślę swoje sługi do ciebie. Oni przeszukują twój dom i domy twoich sług, a wszystko, co jest cenne w twoich oczach, wezmą w ręce i zabiorą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wiedz, że jutro o tym czasie poślę sługi moje do ciebie, którzy wyszperają dom twój, i domy sług twoich, i wszystko, w czem się kochasz, w ręce swe wezmą, i rozbiorą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jutro tedy tejże godziny poślę sługi moje do ciebie i wyszperają dom twój, i domy sług twoich: i wszytko, co się podoba, wezmą w ręce swoje i pobiorą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zatem jutro o tej porze poślę do ciebie moje sługi, aby przeszukali twój dom i domy twoich sług, a wszystko, co im się spodoba, mają przejmować w swoje ręce i zabierać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jutro o tej porze przyślę moje sługi do ciebie i oni przetrząsną twój dom i domy twoich sług, i na wszystkim, co tobie jest miłe, położą rękę, i zabiorą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego jutro o tej porze poślę do ciebie swoje sługi, a oni przeszukają twój dom i domy twoich sług. Wolno im położyć rękę na wszystkim, co jest dla ciebie wartościowe, i to zabrać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego też jutro o tej porze przyślę do ciebie moich urzędników. Przeszukają pałac i domy twoich podwładnych i zabiorą wszystko, co ma dla ciebie wartość»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego jutro o tym czasie przyślę do ciebie moje sługi, aby przeszukali twój pałac i domy twoich poddanych. I będzie tak, że co [okaże się] wartościowe w ich oczach, wezmą w swe ręce i zabiorą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до неї: Томущо я сказав до Навутея Єзраїліта, мовлячи: Дай мені твій виноградник за гроші, якщо ж бажаєш, дам тобі інший виноградник замість нього. І він сказав: Не дам тобі насліддя моїх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale, że jutro, o tej porze, wyślę do ciebie moje sługi, by przetrząsnęli twój dom i domy twoich sług, oraz przywłaszczyli sobie i zabrali to, co było rozkoszą twoich oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jutro milej więcej o tym czasie wyślę do ciebie swoich sług i oni starannie przeszukają twój dom oraz domy twoich sług; i wszystko, co jest miłe twoim oczom, wezmą w swą rękę i zabiorą”ʼ”. |